UNE ✦ SACRA

Apocrifi

Vangelo di Maria

✦ ✦ ✦

Traduzione (edizione 1)

Crediti

Data	II secolo
Lingua originale	Copto
Versione	Traduzione (edizione 1)
Traduzione	Traduzione popolare, dalla traduzione inglese di Mark M. Mattison
Fonte	Gospels.net — Mark M. Mattison
Licenza	CC BY-NC-SA 4.0 · originale: Public domain

Informazioni:

Un vangelo del II secolo che porta il nome di una donna, Maria — identificata dalla maggior parte degli studiosi con Maria Maddalena.

Il testo più completo è in copto, nel Papiro Berolinense 8502, un codice del V secolo acquistato al Cairo nel 1896 e pubblicato solo nel 1955; due frammenti greci del III secolo, rinvenuti in Egitto, confermano che l'opera è più antica e fu scritta in greco.

Ciononostante, circa metà del libro è andata perduta: mancano le pagine da 1 a 6 e da 11 a 14 del codice.

Ciò che resta è diviso in due parti. Nella prima, il Salvatore risorto risponde alle domande dei discepoli sulla materia e sul peccato — «il peccato non esiste, ma siete voi a commettere il peccato» —, lascia loro la sua pace, ammonisce che «il Figlio dell'Uomo è dentro di voi» e si congeda, esortandoli a predicare senza imporre nuove leggi.

I discepoli piangono per il timore e Maria li conforta. Nella seconda, su richiesta di Pietro, Maria racconta ciò che il Salvatore le ha rivelato in visione: l'ascesa dell'anima, che oltrepassa quattro potenze — tra cui il Desiderio, l'Ignoranza e l'Ira con le sue sette forme — e si libera da ciascuna rispondendo alle loro domande, fino a raggiungere il riposo nel silenzio.

Il libro si conclude con una disputa: Andrea non crede a ciò che Maria ha raccontato, e Pietro si chiede se il Salvatore abbia potuto preferire una donna a loro.

Maria piange e Levi la difende: «se il Salvatore l'ha resa degna, chi sei tu dunque per respingerla?». Per questa ragione il Vangelo di Maria è oggi ampiamente studiato nelle ricerche sul ruolo delle donne nel cristianesimo primitivo e sulle dispute di autorità tra i primi discepoli.

Come leggerlo: i cinque capitoli, con titoli assegnati dal traduttore, seguono ciò che resta del codice, e le note tra parentesi indicano le pagine mancanti.

Le parentesi quadre [ ] segnalano lettere perdute nel papiro e integrate dal traduttore, e [...] un passo che non è stato possibile ricostruire; le barre /in questo modo\ indicano parole corrette nel manoscritto stesso.

La visione di Maria inizia nel capitolo 3 («Maria e Gesù») e prosegue nel capitolo 4 («Vincere le Potenze») dopo la lacuna, con l'anima già davanti alla seconda potenza.

Fonte: https://www.gospels.net/mary

Questa traduzione popolare e l'impaginazione di questo file appartengono a Une Sacra, con licenza Creative Commons BY-NC-SA 4.0: si possono copiare e condividere citando «Une Sacra (unesacra.com)», senza uso commerciale e con la stessa licenza. Il testo originale mantiene la licenza della sua fonte. Condizioni d'uso: unesacra.com/#/legal/terms

Edizione digitale generata il 26 novembre 2026 da Une Sacra, biblioteca aperta di testi sacri. · UneSacra.com

Indice

Una prospettiva eterna

Il Vangelo

Maria e Gesù

Superare le potenze

Conflitto sull'autorità

Une Sacra · edizione 1 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

UNA PROSPETTIVA ETERNA

✦

Nota

(Mancano le pagine da 1 a 6.)

2 «Allora la [materia] sarà [distrutta], oppure no?»

3 Il Salvatore disse: «Ogni natura, ogni forma, ogni creatura esiste l'una nell'altra e l'una con l'altra, ma si dissolveranno di nuovo nelle proprie radici, poiché la natura della materia si dissolve solo nella propria natura. Chi ha orecchi per intendere, intenda!»

4 Pietro gli disse: «Poiché ci hai spiegato ogni cosa, dicci un'altra cosa. Qual è il peccato del mondo?»

5 Il Salvatore disse: «Il peccato non esiste, ma siete voi che fate il peccato quando agite secondo la natura dell'adulterio, che è chiamato "peccato". Per questo il Bene è venuto in mezzo a voi, fino alle cose di ogni natura, per ristabilirla nella sua radice.»

6 Poi continuò e disse: «Per questo vi ammalate e morite, perché [amate ciò che vi inganna. Chiunque] possa comprendere, comprenda!»

7 «La materia [ha generato] una passione che non ha immagine, perché proviene da ciò che è contrario alla natura. Allora sorge la confusione in tutto il corpo. Per questo vi ho detto di essere contenti nel cuore. Se siete scontenti, trovate appagamento alla presenza delle varie immagini della natura. Chi ha orecchi per intendere, intenda!»

Une Sacra · edizione 1 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

IL VANGELO

✦

1 Quando il Beato ebbe detto queste cose, li salutò tutti e disse: «La pace sia con voi! Fate vostra la mia pace. Badate che nessuno vi inganni dicendo: "Guardate qui!" o "Guardate là!". Poiché il Figlio dell'Umanità è dentro di voi. Seguitelo! Chi lo cerca lo troverà.

2 «Andate dunque e predicate il vangelo del regno. Non stabilite alcuna regola oltre a ciò che vi ho dato, né fate una legge come il legislatore, per non esserne vincolati». Detto questo, se ne andò.

3 Ma essi si rattristarono e piansero amaramente. Dissero: «Come possiamo andare dai Gentili a predicare il vangelo del regno del Figlio dell'Umanità? Se non hanno risparmiato lui, perché dovrebbero risparmiare noi?»

Une Sacra · edizione 1 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

MARIA E GESÙ

✦

1 Allora Maria si alzò, li salutò tutti e disse ai suoi fratelli (e sorelle): «Non piangete, non rattristatevi e non abbiate il cuore diviso, poiché la sua grazia sarà con tutti voi e vi proteggerà. Piuttosto, lodiamo la sua grandezza, perché ci ha preparati e ci ha resi Umani».

2 Quando Maria disse queste cose, volse i loro cuori [verso] il Bene ed essi [cominciarono] a discutere le parole [del Salvatore].

3 Pietro disse a Maria: «Sorella, sappiamo che il Salvatore ti ha amata più di tutte le altre donne. Raccontaci le parole del Salvatore che ricordi – le cose che tu sai e noi no, e che noi non abbiamo udito».

4 Maria rispose: «Vi dirò ciò che vi è nascosto». Cominciò dunque a dire loro queste parole: «Io», disse, «ho visto il Signore in una visione e gli ho detto: "Signore, oggi ti ho visto in una visione".

5 «Egli mi rispose: "Sei beata perché non hai vacillato alla mia vista. Poiché dove si trova la mente, là si trova il tesoro".

6 «Gli dissi: "Signore, ora colui che ha la visione la vede /nella\ anima /o\ nello spirito?"

7 «Il Salvatore rispose: "Non vedono nell'anima né nello spirito, ma la mente che [esiste] tra i due è [ciò che] vede la visione [ed] è essa [che ...]

Nota

(Mancano le pagine da 11 a 14.)

Une Sacra · edizione 1 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

SUPERARE LE POTENZE

✦

1 «E il Desiderio disse: "Non ti ho visto scendere, ma ora ti vedo salire. Perché dunque menti, dal momento che mi appartieni?"

2 «L'anima rispose: "Io ti ho visto, ma tu non mi hai vista né conosciuta. Per te ero solo una veste, e non mi hai riconosciuta". Dette queste cose, se ne andò, rallegrandosi grandemente.

3 «Di nuovo, giunse alla terza potenza, che è chiamata "Ignoranza". [Essa] interrogò l'anima e [disse]: "Dove stai andando? Nella malvagità sei legata. Poiché sei legata, non giudicare!"

4 «[E] l'anima disse: "Perché mi giudichi, dal momento che io non ho giudicato? Sono stata legata, anche se non ho legato. Non mi hanno riconosciuta, ma io ho riconosciuto che tutto si dissolverà – sia le cose della [terra] sia le cose del [cielo]".»

5 «Quando l'anima ebbe superato la terza potenza, salì e vide la quarta potenza, che assunse sette forme:

6 La prima forma è l'Oscurità;
la seconda, il Desiderio;
la terza, l'Ignoranza;
la quarta, lo Zelo per la Morte;
la quinta, il Regno della Carne;
la sesta, la Stolto 'Sapienza' della Carne;
la settima, la 'Sapienza' dell'Ira.

7 «Queste sono le sette potenze dell'Ira.

8 «Esse chiedono all'anima: "Da dove vieni, tu che uccidi, e dove stai andando, conquistatrice dello spazio?"

9 «L'anima rispose: "Ciò che mi lega è stato ucciso, ciò che mi circonda è stato vinto, il mio desiderio è svanito e l'ignoranza è morta. In un [mondo] sono stata liberata da un mondo, [e] in un tipo da un tipo che è superiore, e dalla catena dell'oblio che dura solo per un tempo. D'ora in poi riceverò il riposo del tempo della stagione dell'era in silenzio"».

10 Quando Maria disse queste cose, tacque, poiché il Salvatore le aveva parlato fino a questo punto.

Une Sacra · edizione 1 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

CONFLITTO SULL'AUTORITÀ

✦

1 Andrea rispose e disse ai fratelli (e sorelle): «Dite pure quel che volete su ciò che ha detto, io stesso non credo che il Salvatore abbia detto queste cose, poiché questi insegnamenti sembrano idee diverse».

2 Pietro intervenne esprimendo le stesse preoccupazioni. Chiese loro a proposito del Salvatore: «Non avrà mica parlato con una donna a nostra insaputa e non apertamente con noi? Ci volteremo tutti ad ascoltare lei? Ha preferito lei a noi?»

3 Allora Maria pianse e disse a Pietro: «Fratello mio Pietro, cosa stai pensando? Credi davvero che abbia inventato questo da sola nel mio cuore, o che stia mentendo sul Salvatore?»

4 Levi rispose a Pietro: «Pietro, sei sempre stato un iracondo. Ora ti vedo discutere con questa donna come gli avversari. Ma se il Salvatore l'ha resa degna, chi sei tu dunque per respingerla? Di certo il Salvatore la conosce molto bene. Per questo l'ha amata più di noi.

5 «Dovremmo piuttosto vergognarci, vestirci dell'Umanità perfetta, farla nostra come egli ci ha comandato, e predicare il vangelo, senza stabilire nessun'altra regola o altra legge oltre a ciò che il Salvatore ha detto».

6 Quando [Levi disse queste cose], cominciarono a uscire per insegnare e predicare.

Une Sacra · edizione 1 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0